

## Table des matières

Données personnelles  
Le Portfolio européen des langues

### Partie 1: Passeport de langues et documents

#### I.1 Passeport de langues

Informations pratiques concernant le passeport de langues et la procédure d'auto-évaluation (feuille intercalaire)

Passeport de langues (fascicule séparé en forme de passeport)

- Données personnelles
- Informations sur la fonction et le contenu du Passeport de langues
- Grille pour l'auto-évaluation
- Tableaux récapitulatifs pour l'auto-évaluation avec indications des diplômes et des expériences linguistiques

#### II.1 Documents du Passeport de langues

Informations pratiques concernant la documentation sur les diplômes et les attestations (feuille intercalaire)

- Listes des diplômes, certificats et attestations
- Examens finaux réussis et diplômes obtenus
- Classification des examens finaux et des diplômes par les institutions les ayant délivrés
- Echelle globale pour la classification des examens scolaires finaux et des diplômes de langues (avec exemple)
- Formulaire-modèle pour la description des examens de langues en tant qu'examens finaux ou diplômes
- Attestations concernant les expériences linguistiques (échanges, séjours linguistiques, etc.)

### Partie 2: Biographie d'apprentissage linguistique

Informations pratiques et conseils pour une biographie d'apprentissage linguistique (feuille intercalaire)

- Listes des documents (listes de repérage complétées et autres documents de la biographie d'apprentissage)
- Biographie d'apprentissage: histoire de son propre apprentissage linguistique
- Listes de repérage pour l'auto-évaluation des connaissances dans différentes langues
- Informations sur les expériences linguistiques et interculturelles marquantes
- Informations sur les écoles et les cours fréquentés
- Informations sur ses propres objectifs d'apprentissage linguistique

### Partie 3: Dossier

Informations pratiques concernant les travaux personnels à faire figurer au dossier et la manière de les présenter (feuille intercalaire)

- Index avec des indications précises sur les différents travaux recueillis
- Choix de travaux personnels

### Formulaires pouvant être photocopiés

# Portfolio européen des langues

Le Portfolio européen des langues remplit deux tâches. Il est, à la fois, instrument d'information et compagnon de route pendant l'apprentissage. Il doit, d'une part, informer des connaissances linguistiques et interculturelles d'une manière complète, transparente et comparable au niveau international et, d'autre part, inciter à l'apprentissage des langues et le stimuler. Il s'appuie sur le système de référence pour l'apprentissage des langues, élaboré par le Conseil de l'Europe («Common European Framework of Reference» / «Cadre européen commun de référence»).

Le Portfolio européen des langues est composé de trois parties: le Passeport de langues, la Biographie d'apprentissage et le Dossier.

**Le Passeport de langues** donne une vision d'ensemble sur l'état actuel des connaissances linguistiques et sur les certificats ou attestations correspondants.

**La Biographie d'apprentissage** documente l'histoire personnelle d'apprentissage linguistique, renseigne sur l'enseignement linguistique suivi, sur les objectifs personnels d'apprentissage de même que sur les expériences linguistiques et interculturelles marquantes; elle contient des listes de repérage pour l'auto-évaluation.

**Le Dossier** est un recueil de différents types de travaux personnels qui illustrent clairement les performances atteintes dans les différentes langues.

## Le Portfolio européen des langues veut

- favoriser la mobilité en Europe en renseignant sur les qualifications linguistiques d'une manière transparente et permettant de les comparer;
- encourager à étudier les langues étrangères;
- souligner la valeur du plurilinguisme et de la pluriculturalité et contribuer ainsi à améliorer la compréhension réciproque en Europe;
- favoriser l'apprentissage autonome et la capacité de s'auto-évaluer.

## Le Portfolio européen des langues aide les apprenants/es à

- évaluer et décrire leurs propres connaissances linguistiques;
- classifier leurs propres connaissances linguistiques selon la description des niveaux de compétences émanant du Conseil de l'Europe;
- approfondir leurs propres expériences scolaires, extra-scolaires et interculturelles pendant l'apprentissage des langues et à les documenter;
- renseigner les personnes intéressées sur leurs connaissances linguistiques au moment de changer d'école, au début d'un cours de langue, d'un nouveau travail ou dans le cadre d'un programme d'échange;
- se fixer des objectifs pour leur apprentissage linguistique et à planifier les étapes successives.

## Le Portfolio européen des langues aide les enseignants/es, les écoles et les institutions à

- identifier les nécessités et les motivations des apprenants/es, à fixer avec eux les objectifs et programmes d'apprentissage;
- s'informer sur les précédentes expériences linguistiques scolaires et extra-scolaires des apprenants/es;
- évaluer de manière différenciée et à documenter les performances;
- classifier les attestations d'examen final et les certificats d'après les niveaux de référence établis par le Conseil de l'Europe;
- illustrer leur enseignement linguistique ou les cours de langue et à délivrer des attestations sur les expériences faites pendant l'apprentissage des langues.

## Le Portfolio européen des langues aide les entreprises, les services et les employeurs à

- se faire une image différenciée des connaissances linguistiques de leurs collaborateurs ou des candidats aux emplois proposés et à mieux utiliser les ressources linguistiques de leur personnel;
- planifier la qualification du personnel et à programmer les activités internes de perfectionnement et de recyclage;
- attester l'utilisation de langues étrangères au travail et la participation à des séjours de travail ou de perfectionnement.

# Das Europäische Sprachenportfolio

Das Europäische Sprachenportfolio erfüllt zwei Aufgaben. Es ist zugleich Informationsinstrument und Lernbegleiter: Es soll einerseits anschaulich, transparent und international vergleichbar über Sprachkenntnisse und interkulturelle Erfahrungen informieren und andererseits für das Sprachenlernen motivieren und beim Sprachenlernen helfen. Es orientiert sich an dem vom Europarat entwickelten gemeinsamen europäischen Referenzsystem für das Sprachenlernen («Common European Framework of Reference» / «Cadre européen commun de référence»).

Das Europäische Sprachenportfolio besteht aus den drei Teilen Sprachenpass, Lernbiografie und Dossier.

Der **Sprachenpass** gibt einen Überblick über den aktuellen Stand der Sprachkenntnisse und die entsprechenden Zertifikate und Bestätigungen.

Die **Lernbiografie** dokumentiert die Geschichte des Sprachenlernens, gibt Auskunft über besuchten Sprachunterricht und über die eigenen Lernziele, informiert über wichtige sprachliche und interkulturelle Erfahrungen und enthält Checklisten zur Selbsteinschätzung.

Das **Dossier** sammelt persönliche Arbeiten unterschiedlicher Art, die anschaulich dokumentieren, welche Leistungen man in verschiedenen Sprachen erbracht hat.

## Das Europäische Sprachenportfolio will

- die Mobilität in Europa erleichtern, indem es sprachliche Qualifikationen transparent und vergleichbar dokumentiert;
- zum Lernen von Fremdsprachen ermutigen;
- den Wert von Mehrsprachigkeit und Multikulturalität betonen und zum gegenseitigen Verständnis in Europa beitragen;
- autonomes Lernen und die Fähigkeit zur Selbstbeurteilung fördern.

## Das Europäische Sprachenportfolio hilft den Lernenden

- ihre Sprachkenntnisse einzuschätzen und zu beschreiben;
- ihre Sprachkenntnisse den international vergleichbaren Niveaubeschreibungen des Europarats zuzuordnen;
- schulische und außerschulische Erfahrungen beim Sprachenlernen sowie interkulturelle Erfahrungen zu dokumentieren und zu reflektieren;
- Interessierte über ihre Sprachkenntnisse zu informieren, beispielsweise bei einem Schulwechsel, bei Beginn eines Sprachkurses, für ein Austauschprogramm oder bei einer Stellenbewerbung;
- sich Ziele für das Sprachenlernen zu setzen und das weitere Lernen zu planen.

## Das Europäische Sprachenportfolio hilft Unterrichtenden, Schulen und anderen Bildungsinstituten

- die Bedürfnisse und Motivationen von Lernenden kennen zu lernen und mit ihnen Lernziele festzulegen und Lernprogramme zusammenzustellen;
- sich über frühere schulische und außerschulische Sprachlernerfahrungen der Lernenden zu informieren;
- Leistungen differenziert zu beurteilen und zu dokumentieren;
- Abschlüsse und Zertifikate den Referenzniveaus des Europarats zuzuordnen;
- ihren Sprachunterricht oder ihre Sprachkurse zu beschreiben und Bestätigungen über Sprachlernerfahrungen auszustellen.

## Das Europäische Sprachenportfolio hilft Unternehmen, Dienststellen, Arbeitgeberinnen und Arbeitgebern

- sich ein differenziertes Bild über die Sprachkenntnisse von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern oder von Stellenbewerbern und -bewerberinnen zu verschaffen und deren sprachliche Ressourcen besser zu nutzen;
- die Qualifizierung von Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern sowie die innerbetriebliche Aus- und Weiterbildung zu planen;
- Bestätigungen über die Verwendung von Fremdsprachen am Arbeitsplatz und über Arbeits- oder Weiterbildungsaufenthalte auszustellen.

# Il Portfolio europeo delle lingue

Il Portfolio europeo delle lingue assolve due compiti. E' strumento di comunicazione e nel contempo accompagna chi ne è in possesso durante il processo di apprendimento della lingua. Da un lato deve informare in maniera completa, trasparente e intercomparabile a livello internazionale sulle conoscenze linguistiche e sulle esperienze interculturali e d'altro lato motivare all'apprendimento delle lingue assumendo una funzione di aiuto. Orienta infine sul sistema di referenza nel campo dell'apprendimento linguistico, elaborato dal Consiglio d'Europa («Common European Framework of Reference» / «Cadre européen commun de référence»).

Il Portfolio europeo delle lingue si compone di tre parti: il Passaporto linguistico, la Biografia di apprendimento e il Dossier.

Il **Passaporto linguistico** offre un quadro d'insieme dello stato attuale delle conoscenze linguistiche, dei rispettivi certificati o delle rispettive attestazioni.

La **Biografia di apprendimento** documenta la propria storia dell'apprendimento linguistico, informa sull'insegnamento linguistico seguito e sui propri obiettivi di apprendimento, su esperienze importanti negli ambiti linguistico e interculturale e contiene le liste di controllo per l'autovalutazione.

Il **Dossier** è una raccolta di lavori personali di diverso genere che documentano in maniera chiara le prestazioni fornite nelle diverse lingue.

## Il Portfolio europeo delle lingue vuole

- favorire la mobilità in Europa, documentando in maniera trasparente e intercomparabile a livello internazionale le qualifiche nell'ambito linguistico;
- incoraggiare allo studio delle lingue straniere;
- sottolineare il valore del plurilinguismo e della pluriculturalità, contribuendo così a migliorare la comprensione reciproca in Europa;
- promuovere l'apprendimento autonomo e la capacità di autovalutazione.

## Il portfolio europeo delle lingue aiuta chi apprende a

- valutare e a descrivere le proprie conoscenze linguistiche;
- classificare le proprie conoscenze linguistiche secondo la descrizione dei livelli di competenza, emanati dal Consiglio d'Europa, e intercomparabili a livello internazionale;
- riflettere sulle proprie esperienze scolastiche, extrascolastiche e interculturali nel campo dell'apprendimento linguistico e a documentarle;
- informare le persone interessate sulle proprie conoscenze linguistiche al momento di cambiare scuola o di assumere un nuovo impiego oppure all'inizio di un corso di lingue o nell'ambito di un programma di scambio;
- porsi obiettivi per il proprio apprendimento linguistico e a pianificare le tappe successive.

## Il Portfolio europeo delle lingue aiuta chi insegna, le scuole e altre istituzioni a

- conoscere le necessità e le motivazioni di chi apprende, a fissare con questi gli obiettivi e i programmi di apprendimento;
- informarsi sulle precedenti esperienze linguistiche scolastiche e extrascolastiche di chi apprende;
- valutare in maniera differenziata e a documentare le prestazioni;
- classificare attestati di esami finali e certificati secondo il livello di referenza stabilito dal Consiglio d'Europa;
- illustrare il loro insegnamento linguistico o i corsi di lingue e a rilasciare attestazioni sulle esperienze fatte nell'ambito dell'apprendimento linguistico.

## Il Portfolio europeo delle lingue aiuta aziende, servizi, datrici e datori di lavoro a

- farsi un quadro differenziato delle conoscenze linguistiche delle proprie collaboratrici e dei propri collaboratori o di chi postula un nuovo impiego, oltre a meglio sfruttare le risorse linguistiche del personale;
- programmare la qualificazione di collaboratrici e collaboratori e delle attività interne di aggiornamento e perfezionamento;
- attestare l'uso delle lingue straniere sul posto di lavoro e la partecipazione a soggiorni di lavoro o di perfezionamento, attraverso il rilascio di attestazioni.

# The European Language Portfolio

The European Language Portfolio fulfils two functions: it is simultaneously an information tool and an accompaniment to language learning. It should provide information about language proficiency and inter-cultural experiences in a clear, easily comprehensible way, with internationally comparable descriptions. At the same time it should stimulate and help with language learning. It is based on the overall reference system for language learning developed by the Council of Europe ("Common European Framework of Reference" / "Cadre européen commun de référence").

The European Language Portfolio consists of three sections: the Language Passport, the Language Learning Biography and the Dossier.

The **Language Passport** shows at a glance the current level of language proficiency in different languages and the relevant certificates and attestations.

The **Language Learning Biography** summarises the owner's personal language learning history, gives information about language courses followed, personal learning objectives and significant linguistic and inter-cultural experiences, and contains checklists for self-assessment.

The **Dossier** is a collection of pieces of personal work of various kinds which clearly show what one has achieved in different languages.

## **The European Language Portfolio is intended to**

- facilitate mobility in Europe by presenting language qualifications in a clear and internationally comparable way;
- encourage the learning of foreign languages;
- emphasise the value of multi-lingualism and multi-culturalism, and contribute to mutual understanding in Europe;
- promote autonomous learning and the ability to assess oneself.

## **The European Language Portfolio helps learners to**

- evaluate and describe their language proficiency;
- situate their language proficiency on the internationally comparable scale of the Council of Europe;
- document and reflect on their language learning inside and outside school and on their inter-cultural experiences;
- inform anyone concerned about their proficiency in different languages, for example when changing schools, starting a language course, participating in an exchange programme, or applying for a job;
- set personal language objectives and plan further learning.

## **The European Language Portfolio helps teachers, schools and other training institutions to**

- recognise the needs and motivation of learners and help them to set learning goals and put together programmes;
- obtain information about the learners' previous language learning experiences inside and outside school;
- evaluate and document performance on a differentiated scale;
- situate final certificates and qualifications on the scale of the Common European Framework of Reference;
- describe their language programmes and produce attestations of language learning experiences.

## **The Language Portfolio helps firms, offices and employers to**

- obtain a differentiated picture of the language proficiency of their employees or job applicants and make better use of their language abilities;
- specify their employees' qualification requirements and plan in-house and external training programmes;
- prepare attestations on the use of foreign languages in the workplace and periods of professional development in other language areas.

# Passeport de langues

Le Passeport de langues permet une vision de ses propres connaissances linguistiques. Il informe sur le niveau atteint dans différentes langues, pour quels niveaux ont été obtenus des diplômes et quelles expériences extra-scolaires ont été réalisées dans le cadre de l'apprentissage des langues.

Le petit fascicule peut être extrait et utilisé pour informer toute personne intéressée de manière exhaustive sur les connaissances linguistiques du détenteur au moment d'un changement d'école, de prendre un nouvel emploi ou au début d'un cours de langue.

Les diplômes, les certificats et les attestations restent dans le Portfolio.



# I. 1

## I. 1

Grille pour l'auto-évaluation  
 Raster zur Selbstbeurteilung  
 Scheda per l'autovalutazione  
 Self-assessment Grid

## 2

Listes de repérage pour l'auto-évaluation  
 Checklisten zur Selbsteinschätzung  
 Liste di controllo per l'autovalutazione  
 Self-assessment Checklists

Tableaux récapitulatifs du Passeport de langues  
 Übersichtstabellen im Sprachenpass  
 Tabelle di ricapitolazione del Passaporto linguistico  
 Language competence overview tables  
 in the Language Passport

### Comment doit-on remplir le Passeport de langues?

1. Lire la grille pour l'auto-évaluation et évaluer provisoirement ses propres connaissances.

2. Remplir les listes de repérage du niveau correspondant (Biographie d'apprentissage, feuille 2.3.1-6) pour vérifier et confirmer sa propre évaluation.

Si les connaissances pour une compétence particulière (écoute, lecture, expression orale, expression écrite) se situent au-dessus ou au-dessous de ce niveau, il est possible d'effectuer une vérification sur la base de la liste de repérage du niveau supérieur ou inférieur.

L'utilisation de ces listes de repérage est explicitée sur la feuille intercalaire de la deuxième partie du Portfolio.

3. Remplir pour chaque langue un tableau récapitulatif dans le Passeport de langues. Le mettre à jour périodiquement.

4. Sous la rubrique « Autres expériences linguistiques » mentionner les informations indiquées sur la feuille II.1.5 (Liste des attestations d'autres expériences linguistiques). Il est possible d'obtenir des attestations y relatives.

5. Dans le tableau récapitulatif du Passeport de langues enregistrer les diplômes en les attribuant aux niveaux correspondants. Les écoles et les institutions peuvent classer leurs diplômes et leur examen final selon l'échelle globale du Conseil de l'Europe (feuille II.1.3.2).

# Grille pour l'auto-évaluation

C2

C1

B2

B1

A2

A1

 Comprendre Verstehen Understanding	Je peux comprendre des expressions familières et quotidiennes ainsi que des phrases très simples, par exemple des instructions brèves et simples, si l'on parle très distinctement et lentement.	Je peux comprendre des phrases isolées et des mots fréquemment utilisés, s'il s'agit par exemple d'informations personnelles simples, d'achats familiaux, de travail, ou de l'environnement familial. Je comprends l'essentiel d'un message simple, bref et clair.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Je peux tirer l'information principale de beaucoup d'émissions radio ou télévisées, sur des événements actuels ou sur des sujets de mon domaine professionnel ou d'intérêt, si l'on parle relativement lentement et distinctement.	Je peux suivre une intervention d'une certaine longueur et une argumentation complexe, à condition que le sujet me soit assez familier. Je peux comprendre la plupart des journaux et des documentaires télévisés. Je peux comprendre la plupart des films, à condition que l'on y parle un langage standard.	Je peux suivre une intervention ou une conversation d'une certaine longueur, même si elle n'est pas clairement structurée et même si les relations entre les idées sont implicites et non explicitement exposées. Je peux comprendre sans trop de difficulté une émission télévisée ou un film.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, qu'il soit «live» ou dans les médias, et ce aussi quand on parle vite. J'ai juste besoin d'un peu de temps pour m'habituer à un accent particulier.
 Comprendre	Je peux reconnaître des noms et des mots isolés et familiers ainsi que des phrases très faciles, par exemple sur des panneaux, des affiches ou des prospectus.	Je peux lire un texte très court et simple. Je peux trouver une information prévisible et concrète dans des textes quotidiens simples (par exemple une annonce, un prospectus, un menu ou un horaire) et je peux comprendre une lettre personnelle brève et simple.	Je peux comprendre un texte s'il est avant tout en langue courante ou professionnelle. Je peux comprendre la description d'un événement, d'un sentiment ou d'un souhait dans une lettre personnelle.	Je peux lire et comprendre un article ou un rapport défendant une position ou un point de vue particuliers. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre un texte non-littéraire long et complexe ainsi qu'un texte littéraire, et en remarquer les caractéristiques stylistiques. Je peux comprendre de longues instructions techniques et un article spécialisé, même s'ils ne sont pas en relation avec mon domaine de spécialisation.	Je peux comprendre sans effort tout type de textes, même abstraits ou complexes quant au fond et à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une œuvre littéraire.
 Parler Sprechen Parla Speaking	Je peux communiquer de façon simple, mais j'ai besoin que l'interlocuteur /trice répète un peu plus lentement ou s'exprime autrement, et m'aide ainsi à formuler ce que j'aimerais dire. Je peux répondre à des questions simples et en poser, quand il s'agit de quelque chose de nécessaire et immédiat et d'un sujet familier.	Je peux communiquer dans une situation simple et routinière, ne comportant qu'un échange d'informations simple et direct, et sur des activités et des sujets familiers. Je peux tenir une très brève conversation, mais je comprends à peine assez pour soutenir la conversation personnellement.	Je peux me débrouiller dans la plupart des situations linguistiques rencontrées en voyage à l'étranger. Je peux participer sans préparation à une conversation sur un sujet qui m'est familier ou qui m'intéresse (par exemple la famille, mes loisirs, le travail, les voyages, les événements actuels).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance telle qu'une conversation normale avec des locuteurs natifs ne comporte de tension ni pour les uns ni pour l'autre. Je peux participer activement à une discussion, et exposer et défendre mes opinions.	Je peux exprimer spontanément et couramment presque sans effort, sans trop apparemment avoir cherché mes mots. Je peux utiliser la langue de façon efficace et souple dans la vie sociale ou professionnelle ou dans la formation. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mon interlocuteur.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et aussi exprimer avec précision de fines nuances de sens. Je peux revenir sur une difficulté et la reformuler de manière si habile que l'on s'en rend à peine compte.
 Ecrire Schreiben Schreibe Writing	Je peux écrire une carte postale brève et simple, par exemple avec des salutations de vacances. Je peux remplir un formulaire, par exemple dans un hôtel, avec mon nom, mon adresse, ma nationalité, etc.	Je peux écrire une note ou un message courts et simples, ainsi qu'une lettre personnelle très simple, par exemple pour remercier de quelque chose.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur un sujet familier. Je peux écrire une lettre personnelle, y raconter des expériences et y décrire des impressions.	Je peux écrire un texte clair et détaillé sur un grand nombre de sujets dans mes domaines d'intérêt. Je peux restituer des informations dans une étude ou un rapport, ou développer une idée en en présentant arguments et contre-arguments. Je peux écrire une lettre personnelle ou formelle et mettre en évidence ce qui est important.	Je peux m'exprimer par écrit de façon claire et structurée et présenter mes opinions de façon élaborée. Je peux écrire sur un sujet complexe dans une lettre, une étude ou un rapport, et y faire ressortir de façon adéquate les points qui me paraissent essentiels. Je peux choisir, dans mes textes écrits, le style approprié à chaque lectrice /lecteur.	Je peux écrire des textes clairs, fluides et stylistiquement adaptés aux circonstances. Je peux rédiger une lettre exigeante, un long rapport ou un article sur des questions complexes, avec une construction claire permettant ainsi aux lecteurs d'en saisir les points cruciaux. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage non-littéraire ou une œuvre littéraire.



Liste des attestations d'autres expériences linguistiques  
Verzeichnis der Bestätigungen über weitere Sprachlernerfahrungen  
Elenco degli attestati concernenti altre esperienze linguistiche  
List of Attestations of Further Language Learning Experiences

Liste des attestations d'autres expériences linguistiques

Nom	Typ d'expérience	Date	Description sommaire
Anglais	séjour à Berlin	05.07.98	séjour à Berlin et à Cologne
Anglais	séjour à Cologne	05.07.98	séjour à Cologne et à Berlin
Allemand	participation à un séminaire	05.07.98	participation à un séminaire
Russe	visite à Moscou	05.07.98	visite à Moscou

Attestations d'autres expériences linguistiques

5. Dresser la liste des attestations concernant les expériences linguistiques marquantes.

Attestations concernant les expériences linguistiques  
Bestätigungen über Sprachlernerfahrungen  
Attestati concernenti altre esperienze linguistiche  
Attestations of Further Language Learning Experiences

Attestation

Attestation de séjour linguistique dans un pays de langue étrangère  
Attestation of language experience in a country of foreign language

Nom: London

Langue: English

Date: 02.09.98 à 02.09.98

Typ de séjour:  Séjour linguistique dans un pays de langue étrangère

Attestation de participation à un séminaire / Attestation of participation in a seminar

Attestation de participation à un projet / Attestation of participation in a project

Attestation de participation à un enseignement bilingue ou en immersion / Attestation of participation in a bilingual or immersion program

Attestation de participation à un programme d'échange / Attestation of participation in an exchange program

Signature: London 02.09

Signature: London 02.09

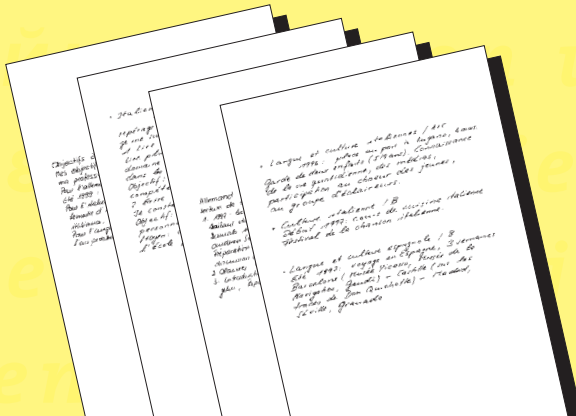
6. Faire attester des activités d'apprentissage par les écoles, les institutions ou les privés

par exemple:

- Attestation pour une visite d'une école à l'étranger
- Attestation de séjour linguistique dans une région de langue étrangère
- Attestation d'accueil d'une / d'un hôte de langue étrangère venant d'une école / institution / famille partenaire
- Attestation d'un stage à l'étranger
- Attestation de participation à une correspondance suivie avec un / une correspondant/e de langue étrangère
- Attestation de participation à un projet
- Attestation de participation à un enseignement bilingue ou en immersion
- Attestation de participation à un programme d'échange

On peut également insérer dans le Portfolio des attestations concernant d'autres expériences linguistiques.

Autres formulaires  
Weitere Formulare  
Altri formulari  
Other sample forms





Nom du diplôme:

Langue:

		Diplôme
Utilisateur expérimenté	<b>C2</b>	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon différenciée et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
Kompetente Sprachverwendung	<b>C1</b>	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment presque sans effort, sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale et professionnelle ou dans sa formation et ses études. Peut donner son opinion sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée, décrire ou rapporter quelque chose en détail, et relier le fond à la forme dans ses déclarations.
Usò competente della lingua		
Proficient User		
Utilisateur indépendant	<b>B2</b>	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe; comprend une discussion spécialisée dans son domaine professionnel. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance telle qu'une conversation avec des locuteurs natifs ne comporte de tension ni pour les uns, ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un problème, et donner les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
Selbstständige Sprachverwendung	<b>B1</b>	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations linguistiques rencontrées en voyage à l'étranger. Peut donner son opinion de façon simple et cohérente sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement ou une expérience, décrire un rêve, un espoir ou un but et donner de brèves raisons ou explications pour un plan ou une idée.
Usò indipendente della lingua		
Independent User		
Utilisateur élémentaire	<b>A2</b>	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines de priorité immédiate (par exemple des informations personnelles, sur des achats, le travail, l'environnement familial). Peut communiquer dans une situation simple et routinière, ne comportant qu'un échange d'informations simple et direct, et sur des activités et des sujets familiers. Peut décrire avec des moyens simples une personne, un lieu, un objet, sa propre formation, son environnement.
Elementare Sprachverwendung	<b>A1</b>	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes et des phrases très simples, qui visent à satisfaire des besoins simples et concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple son nom, son lieu d'habitation, ses relations, ses biens, etc. – et peut répondre au même type de question. Peut communiquer de façon simple, si l'interlocuteur / trice parle lentement et distinctement et se montre coopératif/ve.
Usò elementare della lingua		
Basic User		

*Maturité'*  
*Ecole cantonale XYZ*  
*très bon (Note 6)*

*Maturité'*  
*Ecole cantonale XYZ*  
*suffisant (min. 4)*

La qualification donnée selon l'échelle du Common European Framework / Cadre européen commun de référence a été classée de la manière suivante:

Evaluation collective par le corps enseignant de l'institution.	*	*
Contrôle du classement par la comparaison du travail de l'apprenant/e avec les exemples officiels pour ce niveau.	**	
Recherche comparative de la réussite d'apprenant(e)s avec le résultat des examens dont le classement sur l'échelle est connu.	***	
Recherche scientifique avec comparaison statistique.	****	

# Echelle globale

Classement des examens et des diplômes d'après les niveaux du Conseil de l'Europe



Nom du diplôme:

Langue:

		Diplôme	
Utilisateur expérimenté	<b>C2</b>	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il / elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon différenciée et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.	
Kompetente Sprachverwendung	<b>C1</b>	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment presque sans effort, sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale et professionnelle ou dans sa formation et ses études. Peut donner son opinion sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée, décrire ou rapporter quelque chose en détail, et relier le fond à la forme dans ses déclarations.	
Usso competente della lingua			
Proficient User			
Utilisateur indépendant	<b>B2</b>	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe; comprend une discussion spécialisée dans son domaine professionnel. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance telle qu'une conversation avec des locuteurs natifs ne comporte de tension ni pour les uns, ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un problème, et donner les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	
Selbstständige Sprachverwendung	<b>B1</b>	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations linguistiques rencontrées en voyage à l'étranger. Peut donner son opinion de façon simple et cohérente sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement ou une expérience, décrire un rêve, un espoir ou un but et donner de brèves raisons ou explications pour un plan ou une idée.	
Usso indipendente della lingua			
Independent User			
Utilisateur élémentaire	<b>A2</b>	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines de priorité immédiate (par exemple des informations personnelles, sur des achats, le travail, l'environnement familial). Peut communiquer dans une situation simple et routinière, ne comportant qu'un échange d'informations simple et direct, et sur des activités et des sujets familiers. Peut décrire avec des moyens simples une personne, un lieu, un objet, sa propre formation, son environnement.	
Elementare Sprachverwendung	<b>A1</b>	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes et des phrases très simples, qui visent à satisfaire des besoins simples et concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple son nom, son lieu d'habitation, ses relations, ses biens, etc. – et peut répondre au même type de question. Peut communiquer de façon simple, si l'interlocuteur / trice parle lentement et distinctement et se montre coopératif/ve.	
Usso elementare della lingua			
Basic User			

La qualification donnée selon l'échelle du Common European Framework / Cadre européen commun de référence a été classée de la manière suivante:

Evaluation collective par le corps enseignant de l'institution.	*	
Contrôle du classement par la comparaison du travail de l'apprenant/e avec les exemples officiels pour ce niveau.	**	
Recherche comparative de la réussite d'apprenant(e)s avec le résultat des examens dont le classement sur l'échelle est connu.	***	
Recherche scientifique avec comparaison statistique.	****	

Timbre de l'école

Date

# Description de l'examen

Dans le Portfolio, ne seront pris en compte que les attestations fournies sur la base d'un examen.



Nom du certificat :

Langue :

Institution ayant établi le certificat :

Lieu et date d'obtention du certificat :

*Veillez cocher une ou plusieurs cases et, le cas échéant, donner des indications plus précises.*

**Type de certificat**

- Certificat de langue (par exemple FCE, DELF/DALF, ICC/WBT, etc.)
- Examen de langue ne constituant qu'une partie de certificat (maturité / baccalauréat, certificat de capacité professionnelle, diplôme universitaire, etc.)

**Parties de l'examen**

- Examen oral (Durée: .....)
- Examen écrit (Durée: .....)

**Examen oral**

- Examen individuel
- Examen en groupe

**Examen oral composé de**

- Bref exposé et discussion
- Discussion sur un ou plusieurs sujets
- Réponses à des questions
- Autre :  
.....

**Examen écrit composé de**

- Compréhension orale avec document(s) audio authentique(s)
- Compréhension orale avec document(s) vidéo authentique(s)
- Compréhension orale avec :  
.....
- Compréhension écrite avec texte littéraire
- Compréhension écrite avec texte factuel
- Ecrire
- «Rédactions»
- Commentaires de textes, prises de position
- Autre :  
.....
- Autres parties de l'examen écrit
- Exercices de grammaire
- Exercices de vocabulaire
- Traduction dans la langue-cible
- Autre :  
.....

**Ouvrages de référence pour l'examen écrit**

- Permission d'utiliser un dictionnaire
- Interdiction d'utiliser un dictionnaire

**Informations supplémentaires sur l'examen**

- Tests-modèles disponibles
- Notices, brochures d'information disponibles
- Plus d'informations à l'adresse :  
.....  
.....  
.....

Description établie par :

le :

Signature :



# Attestation



Attestation de participation à un programme d'échange  
Bestätigung über die Teilnahme an einem Austauschprogramm  
Attestato di partecipazione a un programma di scambio  
Attestation of Participation in an Exchange Programme

Langue étrangère  
Fremdsprache  
Lingua straniera  
Foreign Language

Institution partenaire  
Partnerinstitution  
Istituzione partner  
Partner institution

à  
in  
a  
in

du  
in der Zeit vom  
dal  
from

au  
bis  
al  
to

Remarques  
Bemerkungen  
Osservazioni  
Comments

Compléments et remarques de l'apprenant / de l'apprenante  
Ergänzungen und Bemerkungen der / des Lernenden  
Complementi d'informazione e osservazioni della studentessa / dello studente  
Additional comments from the learner

Lieu / Date  
Ort / Datum  
Luogo / Data  
Place / Date

Timbre de l'école / institution  
Stempel der Schule / Institution  
Timbro della scuola / istituzione  
Stamp of School / Institution



# Attestation



Attestation de séjour linguistique dans une région de langue étrangère  
Bestätigung über einen Aufenthalt im fremden Sprachgebiet  
Attestato di soggiorno linguistico in una regione di lingua straniera  
Attestation of a Language Learning Stay Abroad

Langue  
Sprache  
Lingua  
Language

Séjour à  
Aufenthalt in  
Soggiorno a  
In

du  
in der Zeit vom  
dal  
from

au  
bis  
al  
to

**Type de séjour**  
**Art des Aufenthalts**  
**Tipo di soggiorno**  
**Type of stay**

- fréquentation d'une école publique / privée  
Besuch einer öffentlichen oder privaten Schule  
frequenza di una scuola pubblica / privata  
attending a state / private school
- fréquentation d'une école de langues  
Besuch einer Sprachschule  
frequenza di una scuola di lingue  
attending a language school
- comme hôte dans une famille (év. échange pendant les vacances)  
als Gast in einer Familie (evtl. Ferienaustausch)  
come ospite in una famiglia (ev. scambio durante le vacanze)  
staying as a guest in a family (perhaps on a holiday exchange programme)
- stage  
Praktikum  
stage  
short-term work experience
- séjour professionnel  
Arbeitsaufenthalt  
soggiorno professionale  
work experience
- autre  
Anderes  
altro  
other .....

Remarques  
Bemerkungen  
Osservazioni  
Comments

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Lieu / Date  
Ort / Datum  
Luogo / Data  
Place / Date

Timbre de l'école / institution / famille  
Stempel der Schule / Institution / Familie  
Timbro della scuola / istituzione / famiglia  
Stamp of School / Institution / family

# Attestation / Bestätigung



Attestation d'accueil d'une / d'un hôte de langue étrangère venant d'une école / institution / famille partenaire

Bestätigung über die Aufnahme eines fremdsprachigen Gastes aus einer Partnerschule / -institution / -familie

Langue de l'hôte  
Sprache des Gastes

Domicile de l'hôte  
Wohnsitz des Gastes

Durée du séjour de l'hôte du ..... au .....  
Dauer des Aufenthaltes des Gastes vom ..... bis .....

Lieu de séjour de l'hôte  
Ort des Aufenthalts des Gastes

- Type de séjour de l'hôte**  
**Art des Aufenthalts des Gastes**
- séjour de vacances comme hôte d'une famille  
Ferienaufenthalt als Gast der Familie
  - échange de vacances  
Ferienaustausch
  - comme hôte d'une famille avec fréquentation parallèle d'une école publique / privée ou d'une école de langues  
als Gast der Familie mit gleichzeitigem Besuch einer öffentlichen oder privaten Schule oder einer Sprachschule
  - comme hôte d'une famille et stage  
auprès de .....  
als Gast der Familie und Praktikum bei .....
  - comme hôte d'une famille et travail  
auprès de .....  
als Gast der Familie und Arbeit bei .....
  - autre  
Anderes .....

Remarques  
Bemerkungen

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Lieu / Date  
Ort / Datum

Timbre de l'école / institution / famille  
Stempel der Schule / Institution / Familie





# Attestato / Attestation



Attestato di partecipazione a uno scambio epistolare continuato con un/a corrispondente di lingua straniera  
Attestation of Participation in a Sustained Correspondence with a Foreign-Language-Speaking Pen Friend

Lingua del/la corrispondente  
Mother tongue of pen friend

Nome del/la corrispondente  
Name of pen friend

Domicilio del/la corrispondente  
Place of Residence of pen friend

Durata dello scambio epistolare dal al  
Length of correspondence from to

**Intensità dello scambio epistolare**  
**Intensity of correspondence**

una corrispondenza al mese  
one letter per month

una corrispondenza ogni sei mesi  
one letter every six months

**Tipo di scambio epistolare**  
**Type of correspondence**

corrispondenza scolastica tra classi  
Correspondence between schools or classes

corrispondenza iniziata a scuola e continuata privatamente  
Correspondence initiated by the school and continued privately

corrispondenza privata  
Personal correspondence

**Lingua utilizzata per lo scambio epistolare**  
**Language of correspondence**

solo la lingua del/la corrispondente menzionato/a sopra  
only in the language of the pen friend

ogni corrispondente scrive nella propria lingua  
each writing in his / her own language

lingua mista (parte nella lingua della / del corrispondente e parte nella propria lingua)  
mixed (sometimes in the language of the pen friend, sometimes in own language)

Osservazioni  
Comments

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Luogo / Data  
Place / Date

Timbro della scuola / istituzione / del/la corrispondente  
Stamp of School / Institution / pen friend

# Biographie d'apprentissage linguistique

La biographie d'apprentissage linguistique contient l'histoire de mon apprentissage des langues, des listes de repérage pour l'auto-évaluation, des indications sur les expériences linguistiques et interculturelles marquantes et des informations sur les écoles et les cours fréquentés de même que sur mes objectifs personnels d'apprentissage. Se concentrer sur les instruments d'apprentissage dans cette partie de biographie d'apprentissage permet de réfléchir sur les expériences scolaires et extra-scolaires vécues, sur les expériences interculturelles et sur ses propres besoins et sur les objectifs personnels à poursuivre; cela permet aussi de documenter ce que l'on a fait et de planifier les étapes successives de l'apprentissage.

## 2

Liste des documents  
Verzeichnis der Dokumente  
Ricapitolazione dei documenti  
List of Documents

**Liste des documents**

1. Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Langue	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Allemand						
Anglais						
Autre						
Expé.						

2. Liste des écoles

Langue	Années de scolarité	Années de formation	Années de formation	Années de formation
Allemand				
Anglais				
Autre				

## Liste des documents dans la biographie d'apprentissage linguistique

1. Inscrire dans le répertoire quelles listes de repérage ont été remplies et pour quelles langues et dresser la liste des documents qui attestent les expériences linguistiques et interculturelles et informent sur les objectifs et les programmes des écoles et des cours et sur les objectifs personnels.

## 2

Ma biographie personnelle d'apprentissage linguistique  
Meine persönliche Sprachlernbiografie  
La mia biografia personale di apprendimento linguistico  
My Personal Language Learning Biography

**Ma biographie personnelle d'apprentissage linguistique**

1. Langue apprise: Allemand

2. Années de scolarité: 1998-2002

3. Années de formation: 2003-2005

4. Années de formation: 2006-2008

5. Années de formation: 2009-2011

6. Années de formation: 2012-2014

7. Années de formation: 2015-2017

8. Années de formation: 2018-2020

9. Années de formation: 2021-2023

10. Années de formation: 2024-2026

## Ma biographie personnelle d'apprentissage linguistique

2. La biographie d'apprentissage est une documentation chronologique des expériences linguistiques personnelles avec des informations sur les écoles ou les cours fréquentés etc. ou sur l'utilisation de la langue dans des situations particulières, par ex. au travail, avec des connaissances, en voyage.

## 2

Listes de repérage pour l'auto-évaluation  
Checklisten zur Selbsteinschätzung  
Liste di controllo per l'autovalutazione  
Self-assessment Checklists

**Liste de repérage pour l'auto-évaluation**

A1

B1

C1

A2

B2

C2

Langue: Allemand

1. Niveau de compétence: A1

2. Niveau de compétence: B1

3. Niveau de compétence: C1

4. Niveau de compétence: A2

5. Niveau de compétence: B2

6. Niveau de compétence: C2

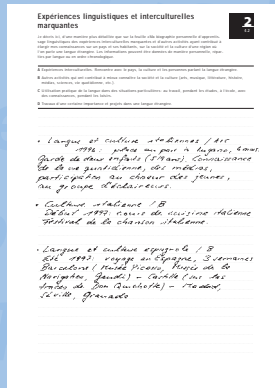
## Remplir les listes de repérage pour l'auto-évaluation

3. On dispose de listes pour les six niveaux (A1-C2) du Conseil de l'Europe. Les listes peuvent être utilisées pour s'évaluer soi-même (colonne 1) et pour faire évaluer ses connaissances par d'autres, un enseignant par exemple (colonne 2).

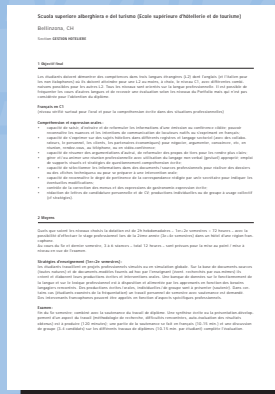
## Comment procéder :

- Lire la grille pour l'auto-évaluation (feuille I.1.1) et évaluer provisoirement ses propres connaissances.
- Remplir la liste de repérage du niveau correspondant. Si les connaissances pour une compétence particulière (écoute, lecture, expression orale, expression écrite) se situent au-dessus ou au-dessous de ce niveau, il est possible d'effectuer une vérification sur la base de la liste de repérage du niveau supérieur ou inférieur. D'autres listes de contrôle se trouvent dans les formulaires pouvant être photocopiés.
- Les activités encore peu maîtrisées peuvent être indiquées dans la colonne 3: on mentionnera quelle importance elles ont pour son propre apprentissage.
- On peut également indiquer dans ces listes, peut-être avec l'aide d'un/e enseignant/e, ce que l'on sait faire d'autre ou encore ce qui est important pour son propre apprentissage à ce niveau.
- Les listes de repérage sont sur Internet (<http://www.unifr.ch/ids/portfolio>). Elles peuvent être complétées en relation avec les objectifs personnels ou avec les plans d'études des écoles. On peut également obtenir sur Internet des examens pour les différents niveaux et des informations concernant les certificats correspondants.

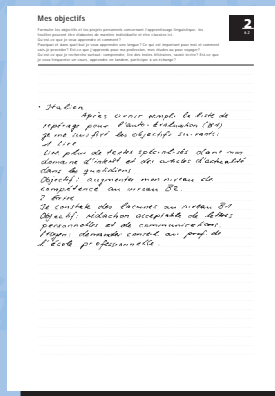
Informations sur les expériences linguistiques et interculturelles marquantes  
Informationen über wichtige sprachliche und interkulturelle Erfahrungen  
Informazioni su importanti esperienze linguistiche e interculturali  
Information about Important Linguistic and Intercultural Experiences



Informations sur l'enseignement des langues étrangères dans les écoles et les cours de langue  
Informationen über den Fremdsprachenunterricht an Schulen und in Sprachkursen  
Informazioni sull'insegnamento delle lingue straniere in scuole e corsi di lingua  
Information about Foreign Language Teaching in Schools and Language Courses



Mes objectifs  
Meine Ziele  
I miei obiettivi  
My Objectives



Decrire des expériences linguistiques et interculturelles

4. La feuille démontre comment présenter de manière succincte ce que l'on a fait dans les différentes langues et grâce à quels contacts, activités ou projets on a pu perfectionner ses propres connaissances linguistiques et interculturelles.

Renseigner sur l'enseignement des langues

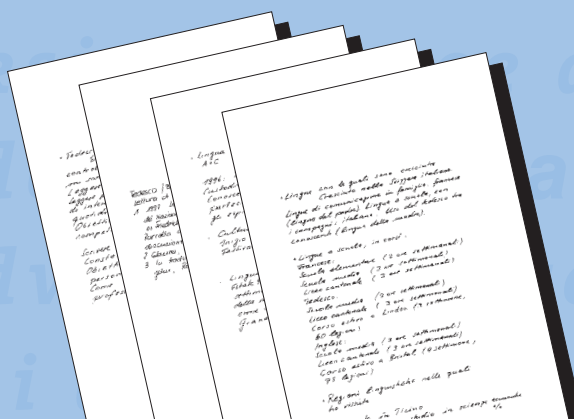
5. Les écoles et les responsables de cours de langue donnent des informations sur leurs objectifs d'enseignement et sur les programmes. La feuille 2.5 en montre les aspects les plus significatifs.

Définir ses objectifs d'apprentissage

6. Qu'est-ce que je veux apprendre et comment? Où est-ce que je veux mettre l'accent, dans quel domaine je veux faire des progrès, quel niveau pour quelle langue je désire atteindre? La feuille 2.6.2 sert à définir ses propres objectifs et à réfléchir sur comment les atteindre de même qu'à planifier les étapes suivantes.

Pour compléter les informations sur sa propre biographie d'apprentissage et sur des aspects particulièrement significatifs de programmes d'enseignement ou d'apprentissage on pourra rédiger et joindre d'autres formulaires.

Autres formulaires  
Weitere Formulare  
Altri formulari  
Other sample forms







# Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Niveau **A1**

**2**  
3.1

Langue: \_\_\_\_\_

Cette liste de repérage peut être utilisée pour l'auto-évaluation de ses propres connaissances (colonne 1) et pour l'évaluation par des tiers – par exemple par le personnel enseignant (colonne 2). S'il s'agit de savoirs non encore acquis, indiquer l'importance qu'ils représentent pour l'apprentissage (colonne 3 = objectif). Les lignes vides sont prévues pour inscrire les connaissances supplémentaires ou bien ce qui est encore important pour l'apprentissage à ce niveau.

## Signes à utiliser:

Pour les colonnes 1 et 2

✓ Je peux faire cela dans des circonstances normales



✓✓ Je peux faire cela bien et facilement

Pour la colonne 3

! Ceci est un objectif pour moi

!! Ceci est prioritaire pour moi

Si plus du 80% des propositions peut être marqué d'un signe, le niveau A1 est atteint.

	Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
	1	2	3
 <b>Ecouter</b>			
Je peux comprendre si on parle très lentement et distinctement et s'il y a de longues pauses qui me laissent le temps de saisir le sens.			
Je peux comprendre des indications simples: comment aller de A à B, à pied ou par les transports publics.			
Je peux comprendre une question ou une invitation à faire quelque chose lorsqu'elles me sont adressées distinctement et lentement et je peux suivre des instructions brèves et simples.			
Je peux comprendre les nombres et l'heure.			
Je peux comprendre les numéros de téléphone.			
 <b>Participer à une conversation</b>	1	2	3
Je peux présenter quelqu'un et utiliser des expressions de salutations et de prises de congé simples.			
Je peux communiquer de façon simple, mais j'ai souvent besoin que l'interlocuteur / l'interlocutrice répète un peu plus lentement ou reformule son propos et ainsi, m'aide à exprimer ce que j'aimerais dire.			
Je peux faire des achats simples quand il est possible de compléter ce que je dis en pointant du doigt les objets concernés ou avec d'autres gestes.			
Je peux me débrouiller avec les notions de nombre, de quantité, d'argent et d'heure.			
Je peux demander ou donner quelque chose à quelqu'un.			
Je peux poser des questions personnelles à quelqu'un, par exemple sur son nom, son lieu d'habitation, ses relations, les choses lui appartenant, etc.; et je peux répondre au même type de questions si elles sont formulées lentement et distinctement.			
Je peux parler du temps avec des expressions telles que «la semaine prochaine», «vendredi dernier», «en novembre», «à trois heures».			
Je peux répondre à des questions simples et en poser, je peux réagir à des déclarations simples et en faire, pour autant qu'il s'agisse de quelque chose de nécessaire et immédiat.			



# a Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Niveau **A2**

**2**  
3.2

Langue : \_\_\_\_\_

Cette liste de repérage peut être utilisée pour l'auto-évaluation de ses propres connaissances (colonne 1) et pour l'évaluation par des tiers – par exemple par le personnel enseignant (colonne 2). S'il s'agit de savoirs non encore acquis, indiquer l'importance qu'ils représentent pour l'apprentissage (colonne 3 = objectif). Les lignes vides sont prévues pour inscrire les connaissances supplémentaires ou bien ce qui est encore important pour l'apprentissage à ce niveau.

## Signes à utiliser :

Pour les colonnes 1 et 2

✓ Je peux faire cela dans des circonstances normales

✓✓ Je peux faire cela bien et facilement

Pour la colonne 3

! Ceci est un objectif pour moi

!! Ceci est prioritaire pour moi

Si plus du 80% des propositions peut être marqué d'un signe, le niveau A2 est atteint.



### Ecouter

Je peux comprendre ce qu'on me dit lentement et distinctement dans une conversation quotidienne simple; je peux en saisir le sens si l'interlocuteur / l'interlocutrice prend la peine de m'y aider.

Je peux comprendre des phrases, expressions et mots, s'il s'agit de choses à caractère tout à fait immédiat (par exemple des informations très élémentaires sur les gens, la famille, les achats, le travail, l'environnement familier).

Je peux suivre l'essentiel de ce qui est dit dans une annonce ou un message bref, simple et clair.

Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
-----	----------------------	--------------

1	2	3
---	---	---



### Participer à une conversation

Je peux effectuer des opérations simples dans un magasin, un bureau de poste ou une banque.

Je peux utiliser les transports publics (bus, train, taxi), demander un renseignement sommaire ou acheter un billet.

Je peux obtenir des renseignements simples pour un voyage.

Je peux commander quelque chose à boire ou à manger.

Je peux faire des achats simples, dire ce que je cherche et en demander le prix.

Je peux demander le chemin ou l'indiquer avec une carte ou un plan.

Je peux saluer quelqu'un, lui demander de ses nouvelles et y réagir si j'apprends quelque chose de nouveau.

Je peux inviter quelqu'un et réagir si on m'invite.

Je peux m'excuser ou accepter des excuses.

Je peux dire ce que j'aime ou non.

Je peux discuter avec quelqu'un de ce qu'on va faire et où on va aller, je peux convenir de l'heure et du lieu de rendez-vous.

Je peux poser des questions à quelqu'un sur son travail et son temps libre, je peux répondre au même type de questions.

Je peux répondre à des questions simples dans un entretien et réagir à des remarques simples.

1	2	3
---	---	---



# b Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Niveau **A2**

**2**  
3.2

Langue : \_\_\_\_\_

**Signes à utiliser :**

*Pour les colonnes 1 et 2*

✓ *Je peux faire cela dans des circonstances normales*

✓✓ *Je peux faire cela bien et facilement*

*Pour la colonne 3*

! *Ceci est un objectif pour moi*

!! *Ceci est prioritaire pour moi*

Je peux trouver les informations dans des textes spécialisés brefs et simples (par ex. les résultats sur la page sportive du journal) et comprendre les expressions comme par ex. celles utilisées dans le bulletin illustré de la météo.

Je peux parcourir les petites annonces dans les journaux, trouver la rubrique qui m'intéresse et identifier les informations voulues, par ex. les caractéristiques, dimensions et prix d'un appartement, d'une auto, d'un ordinateur etc.

Je peux comprendre les prescriptions si elles sont formulées en une phrase simple ou illustrées (par ex. les mesures de sécurité dans une chambre d'hôtel ou dans le train).

Je peux comprendre les modes d'emploi simples (par ex. pour le téléphone public).

Je peux comprendre les ordres et les communications simples de programmes informatiques.

Je peux comprendre de brefs récits qui parlent de choses quotidiennes et de thèmes familiaux, s'ils sont écrits de manière simple.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

	Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
Je peux trouver les informations dans des textes spécialisés brefs et simples (par ex. les résultats sur la page sportive du journal) et comprendre les expressions comme par ex. celles utilisées dans le bulletin illustré de la météo.			
Je peux parcourir les petites annonces dans les journaux, trouver la rubrique qui m'intéresse et identifier les informations voulues, par ex. les caractéristiques, dimensions et prix d'un appartement, d'une auto, d'un ordinateur etc.			
Je peux comprendre les prescriptions si elles sont formulées en une phrase simple ou illustrées (par ex. les mesures de sécurité dans une chambre d'hôtel ou dans le train).			
Je peux comprendre les modes d'emploi simples (par ex. pour le téléphone public).			
Je peux comprendre les ordres et les communications simples de programmes informatiques.			
Je peux comprendre de brefs récits qui parlent de choses quotidiennes et de thèmes familiaux, s'ils sont écrits de manière simple.			
_____			
_____			
_____			
<b>Ecrire</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Je peux décrire avec des phrases simples un fait et dire ce qui s'est passé (où, quand, quoi, comment) par ex. une fête ou un accident.			
Je peux décrire avec des phrases et des expressions simples des aspects de la vie quotidienne (les gens, les lieux, le travail, l'école, la famille, les hobbies).			
Je peux écrire une lettre personnelle très simple pour inviter quelqu'un ou pour remercier de quelque chose.			
Je peux expliquer par écrit à quelqu'un où je suis et comment me rejoindre.			
Je peux donner, dans un questionnaire, des informations sur ma formation, mon travail, mes intérêts et sur des connaissances particulières.			
Je peux me présenter dans une lettre avec des phrases et des expressions simples (famille, école, travail, hobbies).			
Je peux écrire une série d'expressions et de phrases simples et les relier par des connecteurs simples tels que «et», «mais» et «parce que».			
Je peux utiliser les formes simples du rituel épistolaire, début de lettre, salutations, remerciements et formulations pour demander quelque chose.			
Je possède un vocabulaire suffisant pour donner des informations sur moi-même et sur ma vie quotidienne.			
Je peux utiliser les mots nécessaires pour exprimer les séquences temporelles d'un fait (d'abord, ensuite, plus tard, après).			
_____			
_____			
_____			





**Signes à utiliser :**

*Pour les colonnes 1 et 2*

✓ *Je peux faire cela dans des circonstances normales*

✓✓ *Je peux faire cela bien et facilement*

*Pour la colonne 3*

! *Ceci est un objectif pour moi*

!! *Ceci est prioritaire pour moi*

	Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
<b>Parler de façon suivie</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Je peux raconter une histoire.			
Je peux relater en détail une expérience ou un événement.			
Je peux décrire un rêve, un espoir ou un but.			
Je peux justifier ou expliquer brièvement mes opinions, plans ou actes.			
Je peux faire une description non-complicquée de sujets familiers et variés dans mon domaine d'intérêt.			
Je peux raconter l'intrigue d'un livre ou d'un film et décrire mes réactions.			
Je peux rapporter assez couramment une histoire ou une description non-complicquée en énumérant les différents points.			
Je peux rapporter oralement et de façon simple de courts passages d'un texte écrit en utilisant les mots et l'ordre du texte original.			
<b>Stratégies</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Je peux répéter en partie ce que quelqu'un a dit afin de m'assurer que nous nous comprenons.			
Je peux demander à quelqu'un d'expliquer à nouveau ce qu'il / elle vient de dire.			
Je peux utiliser un mot simple de signification semblable, si un mot m'échappe, et demander ainsi une «correction».			
<b>Qualité / Moyens linguistiques</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Je peux discourir de manière compréhensible sans trop d'hésitation, mais je fais des pauses pour planifier ou corriger ce que je dis, particulièrement lorsque je parle longuement ou librement.			
Je peux transmettre une information simple, d'intérêt immédiat, et souligner le point qui me semble le plus important.			
Je possède un vocabulaire suffisant pour m'exprimer – parfois avec des périphrases – sur la plupart des sujets relatifs à ma vie quotidienne (par exemple la famille, les loisirs et centres d'intérêt, le travail, les voyages et les événements quotidiens).			
Je peux m'exprimer assez correctement dans des situations quotidiennes familières et prévisibles.			



**Parler de façon suivie**

# b Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Langue: \_\_\_\_\_

**Signes à utiliser:**

*Pour les colonnes 1 et 2*

✓ *Je peux faire cela dans des circonstances normales*

✓✓ *Je peux faire cela bien et facilement*

*Pour la colonne 3*

! *Ceci est un objectif pour moi*

!! *Ceci est prioritaire pour moi*



**Lire**

	Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
	1	2	3
Je comprends les points essentiels d'articles courts sur des sujets d'actualité ou connus.			
Je peux lire et suffisamment comprendre des textes spécialisés, simples, écrits pour le grand public, qui traitent de sujets se rapportant à mon travail ou à des domaines qui m'intéressent.			
Je peux comprendre les prises de position et les interviews d'un journal ou d'une revue sur des thèmes ou des événements d'actualité et j'en saisis les arguments essentiels.			
Je peux déduire du contexte le sens de certains mots inconnus, ce qui me permet de suivre l'argumentation à condition que le sujet en question soit me familier.			
Je peux parcourir rapidement des textes brefs (par ex. des nouvelles résumées) et trouver des faits ou des informations importantes (par ex. qui a fait quoi et où).			
Je peux saisir les informations importantes contenues dans de brefs textes administratifs (par ex. un règlement scolaire ou communal).			
Je peux comprendre les informations les plus importantes dans des brochures brèves et simples de la vie quotidienne.			
Je peux comprendre les communications simples et les lettres standards, provenant par ex. de magasins, d'associations et de services publics.			
Je peux comprendre suffisamment, dans la correspondance privée, ce qui est écrit sur les événements, les sentiments ou les désirs pour pouvoir entretenir une correspondance régulière avec un/e correspondant/e.			
Je peux comprendre suffisamment les éléments de lettres standards (par. ex. d'un programme informatique) pour pouvoir les utiliser et les adapter à une situation déterminée.			
Je peux comprendre les textes littéraires qui se fondent essentiellement sur le vocabulaire de base et une action concrète.			
Je peux suivre la trame d'une histoire si elle est bien structurée, et reconnaître les épisodes et les événements les plus significatifs.			

**Signes à utiliser:**

*Pour les colonnes 1 et 2*

✓ *Je peux faire cela dans des circonstances normales*

✓✓ *Je peux faire cela bien et facilement*

*Pour la colonne 3*

! *Ceci est un objectif pour moi*

!! *Ceci est prioritaire pour moi*

	Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
	1	2	3



**Ecrire**

Je peux écrire de manière simple et claire sur moi-même et sur des sujets que je connais bien ou qui m'intéressent.

Je peux, de manière simple, exprimer mon opinion et mes idées sur des thèmes divers qui m'intéressent.

Je peux rédiger de brefs textes simples sur des expériences ou des événements (par ex. sur un voyage) pour le journal de l'école ou d'une société.

Je peux rédiger des lettres personnelles à des connaissances ou à des amis demandant des nouvelles ou racontant des événements.

Je peux parler, dans une lettre personnelle, d'un film ou d'un concert.

Je peux exprimer par écrit des sentiments comme la tristesse, la joie, la sympathie, le regret ou la bienveillance.

Je peux réagir par écrit à une annonce et demander des renseignements plus précis sur un produit (par ex. sur une voiture ou sur un cours).

Je peux transmettre par fax, e-mail ou feuille de transmission des informations spécifiques, simples et brèves à des amis ou à des collaborateurs.

Je peux rédiger un curriculum vitae classique pour accompagner une candidature.

Mon vocabulaire est assez étendu pour me permettre d'écrire de manière presque courante et bien compréhensible sur la plupart des sujets de la vie quotidienne (famille, intérêts, etc.).

Je peux rédiger un texte structuré sur un sujet familier et souligner les points essentiels.






# b Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Niveau **B2**

**2**  
3.4

Langue : \_\_\_\_\_

**Signes à utiliser :**

*Pour les colonnes 1 et 2*

✓ *Je peux faire cela dans des circonstances normales*

✓✓ *Je peux faire cela bien et facilement*

*Pour la colonne 3*

! *Ceci est un objectif pour moi*

!! *Ceci est prioritaire pour moi*



**Lire**

	Moi	Enseignant/e - Autre	Mon objectif
	1	2	3
Je peux lire avec un grand degré d'autonomie et utiliser les ouvrages de référence adéquats de manière sélective.			
Je peux lire des textes spécialisés et des textes littéraires, en résumer oralement le contenu et commenter les thèmes principaux et les différents points de vue exposés.			
Je peux lire et comprendre des articles et des comptes-rendus sur des thèmes d'actualité dans lesquels l'auteur présente des faits particuliers et défend des points de vue personnels.			
Je peux lire des reportages d'une certaine longueur sur des sujets d'actualité et faire la distinction entre les faits, les opinions personnelles et les conclusions.			
Je peux comprendre en détail des textes sur des thèmes qui touchent à mes domaines de spécialisation et d'intérêt.			
Je peux comprendre des articles spécialisés qui sortent de mon domaine ou de mes intérêts particuliers à condition de recourir, de temps en temps, au dictionnaire.			
Je peux lire des critiques culturelles se rapportant au contenu et à l'appréciation de thèmes culturels (film, pièce de théâtre, livre, concert) et en résumer les affirmations les plus importantes.			
Je peux saisir les points essentiels d'une correspondance sur des sujets en relation avec mon activité ou mes intérêts.			
Je peux parcourir rapidement un manuel (par ex. sur un programme informatique), et je peux y trouver et comprendre les explications nécessaires pour résoudre un problème particulier.			
Je peux saisir rapidement le contenu et l'importance d'articles et de comptes-rendus relatifs aux domaines qui m'intéressent ou à ma profession et décider s'il vaut la peine de les lire attentivement.			
Je peux parcourir des publications spécialisées mais écrites pour le grand public (par ex. l'histoire de l'aviation), afin de choisir les chapitres qui me paraissent importants quant aux aspects traités et en approfondir la lecture à condition de me référer à un dictionnaire.			
Je peux lire des romans, des pièces de théâtre, des contes brefs en suivant le déroulement de l'action et le cours des idées et ainsi comprendre le message général et beaucoup de détails.			
Je peux reconnaître, en lisant un texte narratif ou dramatique, les raisons qui poussent les personnages à agir et les conséquences de leurs décisions sur le déroulement de l'action.			

**Signes à utiliser :**

*Pour les colonnes 1 et 2*

✓ *Je peux faire cela dans des circonstances normales*

✓✓ *Je peux faire cela bien et facilement*

*Pour la colonne 3*

! *Ceci est un objectif pour moi*

!! *Ceci est prioritaire pour moi*

	Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
	1	2	3



**Ecrire**

- Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur différents sujets, dans mes domaines d'intérêts, sous forme de rédaction, de rapport ou d'exposé.
- Je peux résumer des articles d'intérêt général.
- Je peux résumer des informations provenant de différentes sources et médias.
- Je peux exposer un thème, présenter les arguments pour ou contre un point de vue et préciser les avantages et les désavantages des différentes possibilités.
- Je peux développer de manière systématique, sous forme de dissertation ou de rapport, un sujet particulier et mettre en évidence les points essentiels tout en indiquant les raisons qui étayent ma thèse.
- Je peux prendre position sur un document de travail ou un dossier en indiquant de manière critique et concise les aspects positifs et négatifs.
- Je peux écrire des récits d'une certaine longueur de manière bien compréhensible.
- Je peux écrire avec fluidité sur des faits ou des expériences réelles ou fictives en donnant suffisamment de détails.
- Je peux écrire une brève critique sur un film ou sur un livre.
- Je peux exprimer, dans une lettre personnelle, des sentiments et des atmosphères, donner des nouvelles en décrivant et en précisant ce qui pour moi est important.
- Je peux prendre position, dans le courrier des lecteurs, pour ou contre une opinion exprimée.
- Je peux écrire de manière très compréhensible et suffisamment correcte sur des sujets qui touchent à mes domaines d'intérêts.
- Mon vocabulaire est suffisamment étendu pour me permettre d'écrire un texte détaillé sur des sujets quotidiens ou relatifs à mes domaines d'intérêts.


# a Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Niveau **C1**

**2**  
3.5

Langue : \_\_\_\_\_

Cette liste de repérage peut être utilisée pour l'auto-évaluation de ses propres connaissances (colonne 1) et pour l'évaluation par des tiers – par exemple par le personnel enseignant (colonne 2). S'il s'agit de savoirs non encore acquis, indiquer l'importance qu'ils représentent pour l'apprentissage (colonne 3 = objectif). Les lignes vides sont prévues pour inscrire les connaissances supplémentaires ou bien ce qui est encore important pour l'apprentissage à ce niveau.

## Signes à utiliser :

Pour les colonnes 1 et 2

✓ Je peux faire cela dans des circonstances normales

✓✓ Je peux faire cela bien et facilement

Pour la colonne 3

! Ceci est un objectif pour moi

!! Ceci est prioritaire pour moi

Si plus du 80% des propositions peut être marqué d'un signe, le niveau C1 est atteint.



### Ecouter

Je peux suivre une intervention ou une conversation d'une certaine longueur, même si elle n'est pas clairement structurée et même si les relations entre les idées sont seulement implicites et non explicitement exposées.

Je peux reconnaître une grande gamme d'expressions idiomatiques et de tournures courantes en relevant correctement les changements de style.

Je peux extraire des informations de détail d'annonces publiques faites dans de mauvaises conditions de transmission – par exemple dans une gare ou lors d'une manifestation sportive.

Je peux comprendre une information technique complexe, par exemple des modes d'emploi ou des indications précises sur un produit ou un service qui me sont familiers.

Je peux comprendre une conférence, un exposé ou un rapport dans le cadre de mon travail, de ma formation ou de mes études, même s'ils sont complexes quant au fond et à la forme.

Je peux suivre un film sans trop de difficulté, même s'il comporte beaucoup d'argot et d'expressions idiomatiques.

Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
-----	----------------------	--------------

1	2	3
---	---	---



### Participer à une conversation

Je peux vraiment bien suivre une conversation très animée entre locuteurs natifs.

Je peux parler couramment, correctement et efficacement sur une grande gamme de thèmes généraux, professionnels ou scientifiques.

Je peux manier la langue, en société, avec souplesse et efficacité, y compris pour exprimer un sentiment, ou pour faire une allusion ou de l'humour.

Je peux exprimer mes idées et opinions dans une discussion avec précision et clarté, je peux argumenter avec conviction et réagir à un raisonnement complexe.

1	2	3
---	---	---









# b Liste de repérage pour l'auto-évaluation

Langue : \_\_\_\_\_

**Signes à utiliser :**

*Pour les colonnes 1 et 2*

✓ *Je peux faire cela dans des circonstances normales*

✓✓ *Je peux faire cela bien et facilement*

*Pour la colonne 3*

! *Ceci est un objectif pour moi*

!! *Ceci est prioritaire pour moi*



**Ecrire**

Je peux écrire des rapports et des articles bien structurés et tout à fait fluides sur des sujets complexes.

Je peux rédiger de manière exhaustive un rapport ou un essai sur un sujet que j'ai étudié, résumer les idées d'autrui, présenter des informations détaillées et des faits et porter une appréciation.

Je peux me prononcer, par écrit et d'une manière structurée, sur un rapport ou un projet et motiver mes idées.

Je peux donner une appréciation critique sur un événement culturel (film, musique, théâtre, littérature, radio, télévision).

Je peux résumer par écrit un ouvrage non-littéraire ou une œuvre littéraire.

Je peux écrire des récits d'expérience, de manière claire et fluide et dans un style approprié au genre choisi.

Je peux écrire une lettre formelle, même assez complexe, d'une manière claire et bien structurée, avec un style adéquat, par ex. une requête, une demande écrite, une offre aux autorités, à des supérieurs ou à des clients.

Je peux m'exprimer, dans mes lettres, d'une manière ironique, ambiguë et humoristique.

Je peux exprimer avec précision de fines nuances de sens et introduire sciemment les significations secondaires et l'ambiguïté.

Je peux reformuler des pensées très flexiblement, avec divers moyens langagiers, pour mettre quelque chose en relief ou l'exprimer de manière différenciée, en tenant compte des destinataires.

	Moi	Enseignant/e – Autre	Mon objectif
	1	2	3
Je peux écrire des rapports et des articles bien structurés et tout à fait fluides sur des sujets complexes.			
Je peux rédiger de manière exhaustive un rapport ou un essai sur un sujet que j'ai étudié, résumer les idées d'autrui, présenter des informations détaillées et des faits et porter une appréciation.			
Je peux me prononcer, par écrit et d'une manière structurée, sur un rapport ou un projet et motiver mes idées.			
Je peux donner une appréciation critique sur un événement culturel (film, musique, théâtre, littérature, radio, télévision).			
Je peux résumer par écrit un ouvrage non-littéraire ou une œuvre littéraire.			
Je peux écrire des récits d'expérience, de manière claire et fluide et dans un style approprié au genre choisi.			
Je peux écrire une lettre formelle, même assez complexe, d'une manière claire et bien structurée, avec un style adéquat, par ex. une requête, une demande écrite, une offre aux autorités, à des supérieurs ou à des clients.			
Je peux m'exprimer, dans mes lettres, d'une manière ironique, ambiguë et humoristique.			
Je peux exprimer avec précision de fines nuances de sens et introduire sciemment les significations secondaires et l'ambiguïté.			
Je peux reformuler des pensées très flexiblement, avec divers moyens langagiers, pour mettre quelque chose en relief ou l'exprimer de manière différenciée, en tenant compte des destinataires.			

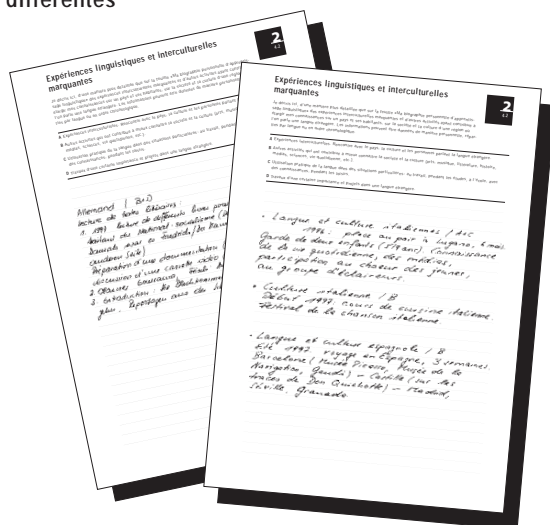
# Expériences linguistiques et interculturelles marquantes

Exemples pour la feuille 2.4.2

Je décris ici, d'une manière plus détaillée que sur la feuille «Ma biographie personnelle d'apprentissage linguistique» des expériences interculturelles marquantes et d'autres activités ayant contribué à élargir mes connaissances sur un pays et ses habitants, sur la société et la culture d'une région où l'on parle une langue étrangère. Les informations peuvent être données de manière personnelle, réparties par langue ou en ordre chronologique.

- A Expériences interculturelles. Rencontre avec le pays, la culture et les personnes parlant la langue étrangère.
- B Autres activités qui ont contribué à mieux connaître la société et la culture (arts, musique, littérature, histoire, médias, sciences, vie quotidienne, etc.).
- C Utilisation pratique de la langue dans des situations particulières: au travail, pendant les études, à l'école, avec des connaissances, pendant les loisirs.
- D Travaux d'une certaine importance et projets dans une langue étrangère.

## Exemples basés sur des apprenants de langues maternelles différentes



### Langue et culture espagnoles / B

Été 1997: voyage en Espagne, 3 semaines. Barcelone (Musée Picasso, Musée de la Navigation, Gaudi) – Castille (sur les traces de Don Quichotte) – Madrid – Séville – Grenade.

### Histoire italienne / B

Séminaire d'histoire au collège (en langue maternelle) «L'Italie sous le fascisme». Rédaction du travail de séminaire: «Groupes néofascistes en Italie».

### Allemand, italien, anglais / C

1997: travail dans un hôtel pendant les vacances d'été (6 semaines), j'ai parlé régulièrement allemand, italien et anglais (en plus de ma langue maternelle, le français).

### Anglais / D

Automne 1997: participation à un workshop de narration (voir attestations), j'ai écrit, raconté et mis en scène des histoires (voir la cassette vidéo dans le Dossier).

### Allemand et anglais / C

Études de microtechnique à Lausanne. Lecture régulière de littérature spécialisée en anglais et en allemand.

### Allemand / B+D

Lecture de textes littéraires:

- 1997: lecture de différents livres pour les jeunes traitant du national-socialisme (Der Attentäter / Damals war es Friedrich / Der Mann von der anderen Seite). Préparation d'une documentation (avec d'autres), enregistrement d'une cassette vidéo (voir Dossier).
- Glaser: Gourrama, Frisch: Andorra.
- En traduction: Die Blechtrommel, Billard um halb zehn, Reportagen aus der Schweiz.

### Langue et culture italiennes / A+C

1996: place au pair à Lugano. 6 mois. Garde de deux enfants (5/9 ans). Connaissance de la vie quotidienne, des médias, participation au chœur des jeunes, au groupe d'éclaireurs.

### Culture italienne / B

Début 1997: cours de cuisine italienne. Festival de la chanson italienne.

## Description de séjours dans des régions où on parle la langue étrangère

Les descriptions doivent concerner surtout des expériences interculturelles spécifiques à l'occasion d'un échange ou d'un séjour.

Voici quelques façons de commenter ou de décrire des observations, des événements ou des moments vécus, etc. que l'on considère intéressants, inhabituels, nouveaux, dignes d'être décrits, etc.

### 1. Décrire ses attentes avant le séjour

Qu'est-ce que j'attends du séjour (de la famille qui m'accueille, de l'école, des gens, du travail)?

Comment établir des contacts et profiter du séjour pour pouvoir connaître le maximum possible du pays et des gens?

### 2. Fixer les premières impressions

Après 1-2 semaines (selon la durée du séjour), décrire un ou plusieurs faits intéressants que l'on a vus, un événement vécu et exprimer son opinion à ce sujet. Pourquoi cet événement est-il important, qu'a-t-il de particulièrement intéressant?

### 3. Enregistrer l'évolution

A intervalles réguliers (par ex. toutes les 5-6 semaines selon la durée du séjour) vérifier les annotations faites auparavant, par ex. «les premières impressions» et «les attentes avant le séjour»; les examiner et décrire les changements d'appréciation survenus. Ma perception des choses et mon jugement ont-ils changé? Et pourquoi?

### 4. Où noter ces différentes observations?

Utiliser les feuilles qui peuvent ensuite être insérées dans la Biographie d'apprentissage.





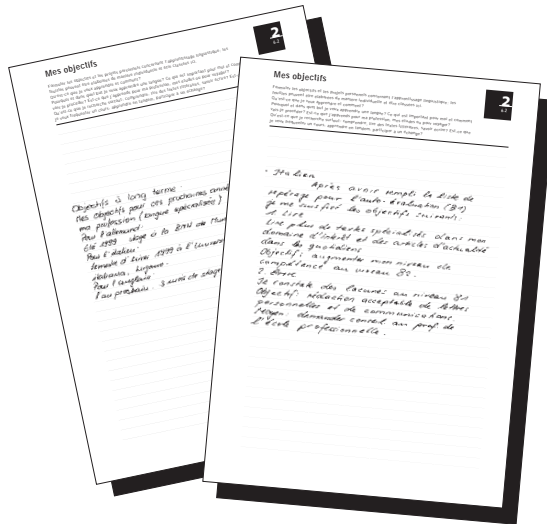
Formuler les objectifs et les projets personnels concernant l'apprentissage linguistique; les feuilles peuvent être élaborées de manière individuelle et être classées ici.

Qu'est-ce que je veux apprendre et comment?

Pourquoi et dans quel but je veux apprendre une langue? Ce qui est important pour moi et comment vais-je procéder? Est-ce que j'apprends pour ma profession, mes études ou pour voyager?

Qu'est-ce que je recherche surtout: comprendre, lire des textes littéraires, savoir écrire? Est-ce que je veux fréquenter un cours, apprendre en tandem, participer à un échange?

## Exemples basés sur des apprenants de langues maternelles différentes



### Italien

Après avoir rempli la liste de repérage pour l'auto-évaluation (B1) je me suis fixé les objectifs suivants:

#### 1. Lire

Lire plus de textes spécialisés dans mon domaine d'intérêt et des articles d'actualité dans les quotidiens.

Objectif: atteindre le niveau de compétence B2.

#### 2. Ecrire

Je constate des lacunes au niveau B1.

Objectif: rédaction acceptable de lettres personnelles et de communications.

Mesures: demander conseil à l'enseignant/e de l'école professionnelle.

### Anglais

#### Objectifs pour le nouveau semestre

Oral: parler seulement anglais avec Gregory pendant les pauses de midi (mercredi et vendredi).

Lecture: lire deux livres «hors programme». Faire plus souvent (= régulièrement) ce que j'aime faire: aller à l'English-Film-Club.

#### Objectifs à long terme

Objectifs pour ces prochaines années dans ma profession (langue spécialisée)

Pour l'allemand:

été 1999: stage chez BMW à Munich.

Pour l'italien:

semestre d'hiver 1999 à l'Università della Svizzera italiana, Lugano.

Pour l'anglais:

l'an prochain: 3 mois de stage, UBS à Londres.

### Allemand

#### Rafraîchir mes connaissances d'allemand

#### But:

pour pouvoir participer à des séances de travail, comprendre les interventions en allemand et prendre part aux discussions.

#### Objectif:

améliorer la compréhension orale.

#### Mesures:

y a-t-il du matériel adéquat pour améliorer la compréhension?

en auto, n'écouter que la Radio suisse allemande;

à la TV, ne regarder que le téléjournal en allemand et deux fois

par semaine, un film

etc.



# Dossier

Dans le dossier on peut rassembler des travaux personnels et d'autres documents, ou les réunir pour une occasion actuelle particulière.

On peut inclure des travaux qui attestent le processus personnel d'apprentissage et des travaux qui certifient l'état actuel des connaissances linguistiques. Chacun/le décidera quels travaux insérer dans le dossier.

## 3 1

Liste des travaux  
Verzeichnis der Arbeiten  
Elenco dei lavori  
List of Pieces of Work

Liste des travaux dans le dossier

N°	Titre du travail	Langue	Date	Notes
1	Apprentissage de l'anglais	anglais	1998	
2	Apprentissage de l'allemand	allemand	1999	
3	Apprentissage de l'italien	italien	2000	
4	Apprentissage de l'espagnol	espagnol	2001	
5	Apprentissage de l'arabe	arabe	2002	
6	Apprentissage de l'espagnol	espagnol	2003	
7	Apprentissage de l'anglais	anglais	2004	
8	Apprentissage de l'allemand	allemand	2005	
9	Apprentissage de l'italien	italien	2006	
10	Apprentissage de l'espagnol	espagnol	2007	

## Dresser la liste des documents rassemblés

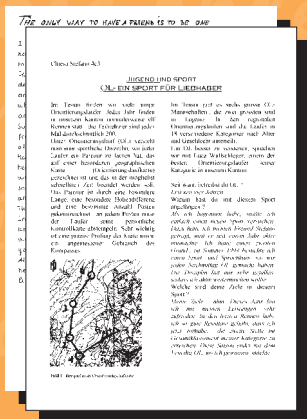
Le dossier est un recueil de travaux personnels qui illustrent de manière claire quel type de prestations ont pu être fournies dans différentes langues :

- des travaux écrits
- des travaux dans le cadre d'un projet
- des enregistrements audio et vidéo

Le recueil des travaux doit périodiquement être mis à jour.

On peut également y insérer des feuilles de la biographie d'apprentissage illustrant des situations précédentes (par ex. des listes de repérage).

Exemples de travaux  
Beispiele von Arbeiten  
Esempi di lavori  
Examples of work



drei tre trois three три три tre kolm  
trei tres trzy тρια három tre très t  
tøi tres tríje tri üç tre tři kolme dr  
tre trÿs trais три drei tre trois thr  
три три tre kolm trei tres trzy тρια  
három tre très tøi tres tríje tri üç  
tre tři kolme drie tre trÿs trais три  
drei tre trois three три три tre kolm  
trei tres trzy тρια három tre très t  
tres tríje tri üç tre tři kolme drie t  
trÿs trais три drei tre trois three t  
три три tre kolm trei tres trzy тρια  
három tre très tøi tres tríje tri üç

